
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 1.

Ministeriella noter, växlade med Tyska Riket angående översättning av handlingar rörande handräkningsåtgärder i brottmål. Stockholm den 5 september 1922 och 19 januari 1923.

a.

Tyske ministern i Stockholm till t. f. chefen för utrikesdepartementet.

(Översättning.)

Stockholm, den 5. September 1922. Stockholm den 5 september 1922.

Herr Minister,

Herr Minister,

Seitens des Königlich Schwedischen Ministeriums des Aussern ist seinerzeit der Wunsch geäußert worden, dass bei Ersuchen deutscher Gerichtsbehörden um Rechtshilfe in Strafsachen den mitzuteilenden deutschen Schriftstücken schwedische Uebersetzungen beigelegt werden möchten. Die Deutsche Regierung ist bereit, dem Wunsche zu entsprechen. Sie setzt dabei voraus, dass auch die von den Königlich schwedischen Behörden an die deutschen Behörden gerichteten Ersuchen um Rechtshilfe in schwedischen Strafsachen von einer deutschen Uebersetzung begleitet sein werden.

Indem ich einer geneigten Rückäußerung über das dortige Einverständnis zu dieser Regelung der Angelegenheit ergebenst entgegensehen darf, benutze ich den Anlass zur Versicherung meiner ausgezeichnete Hochachtung.

NADOLNY.

Från Kungl. svenska utrikesdepartementets sida har på sin tid uttryckts önskan att vid framställningar från tyska domstolsmyndigheter om handräkningsåtgärder i brottmål svensk översättning måtte bifogas de tyska handlingar, som skola delgivas. Tyska regeringen är beredd att tillmötesgå denna önskan. Den förutsätter därvid, att även de av de Kungl. svenska myndigheterna till de tyska myndigheterna riktade framställningarna om handräkningsåtgärder i svenska brottmål skola åtföljas av tysk översättning.

I det jag tillåter mig emotse benäget svar, huruvida man från svensk sida är villig godkänna nu föreslagna ordning för ordnande av denna angelägenhet, begagnar jag detta tillfälle etc.

NADOLNY.

b.

Ministern för utrikesärendena till tyske ministern i Stockholm.

Stockholm den 19 januari 1923.

Herr Envoyé,

I skrivelse den 5 september 1922 till dåvarande t. f. chefen för Kungl. utrikesdepartementet, statsrådet Åkerman, har Herr Envoyén meddelat, att tyska regeringen, under förutsättning av ömsesidighet, vore villig att tillmötesgå en av utrikesdepartementet på sin tid uttalad önskan, att handlingar i ärenden angående från tysk sida gjorda framställningar om handräkningsåtgärder i brottmål måtte åtföljas av översättning till svenska språket.

I anledning härav har jag äran meddela, att handlingar i ärenden rörande från svensk sida gjorda framställningar av ifrågavarande beskaffenhet, som överlämnas till myndighet i Tyskland, skola vara åtföljda av översättning till tyska språket.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning-

BRANTING.

Utkom från trycket den 15 februari 1923.